



# Karma Migyur Ling

Nous mettons à disposition la traduction française du texte de la pratique de Tchenrézi que le Karmapa récite dans une vidéo, mise en ligne le 18 mars.

Il y a 3 Annexes à insérer dans le texte

- **Annexe 1** : 4 pages
- **Annexe 2** : 2 pages
- **Annexe 3** : 1 page

Pour compléter votre texte habituel de Tchenrézi, vous avez besoin :

- Les Annexes de textes (**Annexes 1 à 3**) ci-dessous
- Le texte de Tchenrézi (les numéros de pages suivent la version éditée par Dhagpo Kagyu Ling)

Voici le déroulé de la pratique récitée par le Karmapa :

1. **Dorjé Chang Thoungma**  
Une autre manière d'invoquer la lignée Kagyu par cette célèbre prière qui est tenue en haute estime car elle contient des instructions fondamentales. (**annexe 1**).
2. **Votre texte habituel de Tchenrézi**  
**On commence avec le Refuge**  
Texte de Tchenrézi, page 11.
3. **Conclusion et dédicace**  
Texte de Tchenrézi, page 25, ligne 3 à la page 27.
4. **Dédicace**  
Texte de Tchenrézi, page 36, ligne 1, vers 2.
5. **Prière de Deouachen**  
Texte de Tchenrézi, souhaits pour renaître en Deouatchen « E Ha Ho... »
6. **Dédicace**  
Texte des souhaits pour renaître en Deouatchen page 24, ou (**annexe 2**).
7. **Dédicace finale**  
Texte de Tchenrézi, page 35, ligne 1.
8. **Vœux développement de la Bodhicitta**  
Texte des Pratiques Préliminaires page 12 ou (**annexe 3**).

# ANNEXE 1



འོ་ཇེ་འཆང་ཆེན་ཏི་ལོ་ནུ་རོ་དང་།

**dordjé tchang tchèn télo naro tang /**

མཐར་པ་མི་ལ་ཚེས་ཇེ་སྐམ་པོ་པ།

**marpa mila tcheu djé gampopa /**

ཏུས་གསུམ་ཤེས་བྱ་ཀུན་མཁྱེན་ཀམ་

**tu soum shé dja kun khyèn karmapa /**

Suprême Dordjé Tchang, Tilo et Naro, Marpa, Mila, Gampopa le seigneur du Dharma, Karmapa l'omniscient en ce qui est connaissable en les trois temps, les

པ། ཆེ་བའི་རྒྱུད་བརྒྱད་བརྒྱད་པ་འཛིན་རྣམས་དང་།

**tché chi tchoung gyé gyu pa dzin nam tang /**

འབྲི་སྟག་ཚལ་གསུམ་དཔལ་ལྷན་འབྲུག་པ་སོགས།

**dri tak tsal soum pal dèn drouk pa sok /**

ཟབ་ལམ་ཕུག་རྒྱ་

**zab lam tchak gyu tché la**

détenteurs des quatre grandes et des huit petites lignées, telles que Drikoung, Takpa et Tsalpa, la glorieuse Droukpa et les autres, ceux qui se sont rendus maîtres

ཆེ་ལ་མངའ་བརྟེན་པའི།

**nga nyé peï /**

མཉམ་མེད་འགྲོ་མགོན་དྲགས་པོ་བཀའ་བརྒྱུད་ལ།

**nyam mé dro gueun dak po ka gyu la /**

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བཀའ་བརྒྱུད་བླ་མ་རྣམས།

**seul oua dèb so ka gyu la ma nam /**

du profond chemin du mahamoudra, les incomparables protecteurs des êtres, les Dhagpo Kagyus ; Lamas Kagyupas, à celui qui se rattache à votre lignée et vous

ཕྱི

A1

། བརྒྱུད་པ་འཇིག་ལོ་རྣམ་ཐར་གྱིན་གྱིས་སློབས།  
 gyu pa dzin no nam thar djin gyi lob /

། ཞེན་ལོག་སློམ་གྱི་རྐང་པར་གསུངས་པ་བཞིན།  
 chèn lok gom gyi kang par soung pa chin /

། ཟས་ལོར་ཀུན་ལ་ཆགས་ཞེན་  
 zé nor kun la tchak chèn

supplie, accordez la bénédiction de vos vies exemplaires. Il est enseigné que le détachement est les jambes de la méditation ; à celui qui est sans désir, ni attachement

མེད་པ་དང་།  
 mé pa tang /

། ཚེ་འདིའི་གདོས་ཐག་ཚོད་པའི་སློམ་ཆེན་ལ།  
 tsé di deu thak tcheu peï gom tchèn la /

། རྗེད་བཀུར་ཞེན་པ་མེད་པར་གྱིན་གྱིས་སློབས།  
 nyé kour chèn pa mé par djin gyi lob /

། མོས་  
 meu gu

A2

pour la nourriture et les possessions, au grand méditant qui a tranché tous les liens de cette vie, accordez votre bénédiction afin qu'il renonce aux biens et aux

གུས་སློམ་གྱི་མགོ་བོར་གསུངས་པ་བཞིན།  
 gom gyi go ouor soung pa chin /

། མཚན་ངག་གཏེར་སློའ་འབྱེད་པའི་བླ་མ་ལ།  
 mèn ngak tèr go djé peï la ma la /

། རྒྱུན་དུ་གསོལ་བ་འདེབས་པའི་སློམ་ཆེན་ལ།  
 gyun tou seul oua dèb peï gom tchèn la /

honneurs. Il est enseigné que la dévotion est la tête de la méditation ; le lama ouvre la porte du trésor des Instructions Orales ; au grand méditant qui lui adresse



ཁཚས་མིན་མོས་གུས་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།  
 tcheu min meu gu kyé ouar djin gyi lob /

ཡངས་མེད་སྐྱོམ་གྱི་དངོས་གཞིར་གསུངས་པ་བཞིན། །  
 yèng mé gom gyi ngeu chir soung pa chin /

ses prières continuellement, accordez votre bénédiction afin qu'il engendre une pure dévotion. Il est enseigné que la non-distraktion est le corps de la méditation

གང་ཤར་རྟོག་པའི་ངོ་བོ་སོ་མ་དེ།  
 kang shar tok peï ngo ouo so ma té /

ཁ་བཅས་དེ་ཀར་འཛོག་པའི་སྐྱོམ་ཆེན་ལ།  
 ma tcheu té kar djok peï gom tchèn la /

ཁསྐྱོམ་བྱའི་སྐྱོ་དང་བྲལ་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།  
 gom djeï lo tang drel ouar djin gyi lob /

; la nature de toute pensée qui s'élève à l'esprit est immédiate ; au grand méditant qui demeure en cet état sans artifices, accordez votre bénédiction afin que sa

རྣམ་རྟོག་ངོ་བོ་ཆོས་སྐུར་གསུངས་པ་བཞིན།  
 nam tok ngo ouo tcheu kour soung pa chin /

ཅི་ཡང་མ་ཡིན་ཅིར་ཡང་འཆར་བ་ལ།  
 tchi yang ma yin tchir yang tchar wa la /

ཁ་འགགས་རྩོལ་བར་འཆར་བའི་སྐྱོམ་  
 ma gak reul par tchar oueï gom

méditation soit sans conception mentale. Il est enseigné que l'essence des pensées est le dharmakaya ; toutes sont vacuité, mais se manifestent sous toute forme ;

ཚེན་ལ། །འཁོར་འདས་དབྱེར་མེད་རྟོགས་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས།

tchèn la / khor dé yèr mé tok par djin gyi lob /

au grand méditant à qui le jeu des phénomènes apparaît librement, accordez  
votre bénédiction afin qu'il réalise samsara et nirvana indifférenciés.

།སྐྱེ་བ་ཀུན་ཏུ་ཡང་དག་ལྷ་མ་དང་། །འབྲལ་མེད་ཚེས་གྱི་དབལ་ལ་ལོངས་སྤྱོད་ཅིང་།

kyewa kuntou yangdak lama tang/ Drelmé tcheukyi pella longtcheu tching

Puissé-je en toutes mes existences ne jamais être séparé du parfait maître spirituel, toujours jouir des splendeurs  
du Dharma et,

།ས་དང་ལམ་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་རྫོགས་ནས། །དོ་རྗེ་འཆང་གི་གོ་འཕང་སྐྱུར་ཐོབ་ཤོག།

Sa tang lam kyi yeunten rapdzok né Dorjé tchangki kopang nyour top cho//

progressant ainsi jusqu'à parachever parfaitement les qualités des terres et des chemins, atteindre promptement  
l'état de Vajradhara.

## ANNEXE 2

ཨ།



ཕྱི་གས་དུས་རྒྱལ་བ་སྐུ་བཅས་དགོངས།

ཚོགས་གཉིས་ཇོགས་ལ་ཇེས་ཡི་རང།

བདག་གིས་དུས་གསུམ་དག་བསགས་པ།

**Tchok tu gyelwa sétché gong/**

**tsok nyi dzok la djé yi rang/**

**da ki tu soum gué sakpa/**

Vous tous Vainqueurs et vos Fils de toutes les directions et de tous les temps, pensez à nous ! Je me réjouis du parachèvement des deux accumulations, et les vertus que j'ai regroupé dans les trois temps,

འོ་འོ་འོ།

དགོན་མཚོག་གསུམ་ལ་མཚོད་པ་འབུལ།

རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་འཕེལ་གྱུར་ཅིག།

དག་བ་སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་བསྐྱེ།

འགྲོ་ཀུན་སངས་རྒྱས་

**keuntchok soum la tcheupa bul/**

**gyelwé tenpa pel kyour tchik/**

**guéwa semtchen kun la ngo/**

**dro kun sangyé**

je les offre aux trois Rares et Sublimes. Que les Enseignements des Vainqueurs prennent un vaste essor ! Je dédie toutes les vertus à tous les êtres vivants. Que tous les êtres

ཐོབ་གྱུར་ཅིག།

དག་ཅུ་ཐམས་ཅད་གཅིག་བསྐྱེ་ཏེ།

བདག་གི་རྒྱུད་ལ་སློན་གྱུར་ཅིག།

སྐྱིབ་གཉིས་དག་ནས་ཚོགས་ཇོགས་ཏེ།

**top kyour tchik/**

**guétsa tamtché tchik du té/**

**da ki gyu la min gyour tchik/**

**drip nyi tak né tsok dzok té/**

obtiennent l'Eveil de Bouddha ! Toutes les causes de vertus ayant été rassemblées, puissent-elles mûrir en moi ! Les deux voiles<sup>19</sup> étant dissipés et les accumulations<sup>20</sup>

ཨ།

B1



ཚེ་རིང་ནད་མེད་ཉམས་ཏྟོགས་འཕེལ།      ཚེ་འདིར་ས་བཅུ་ལོན་གྱུར་ཅིག།      རམ་ཞིག་ཚེ་འཕོས་གྱུར་མ་ཐག།      བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་གྱུར་ཅིག།

tséring né mé nyamtok pel/    tsé dir sa tchou neun kyour tchik/    nam chik tsé peu kyour ma tak/    déwatchen tou kyé kyour tchik/

parachevées, puissé-je avoir une longue vie sans maladie ! Puisse ma réalisation s'accroître ! Puisse-je en cette vie parcourir les dix Terres de l'Eveil ! Aussitôt après cette vie,

སྐྱེས་ནས་བརྒྱའི་བ་བྱེ་སྟེ།      ལུས་ཏེན་དེ་ལ་སངས་རྒྱས་ཤོག།      བྱང་རྒྱལ་ཐོབ་ནས་ཇི་སྲིད་དུ།      སྐྱེལ་པས་འགྲོ་བ་འདྲན་པར་ཤོག།

kyé né pémé ka tché té/      luten té la sangyé chok/      tchangtchoup top né tchi si tou/      trulpé drowa drenpar chok//

puissé-je renaître en Déwatchen et, une fois né, puisse la fleur de lotus s'ouvrir et puissé-je, avec le support d'un seul corps, devenir Bouddha ! Ayant obtenu l'Eveil, puissé-je, aussi longtemps que durera le Devenir, délivrer les êtres par des émanations !

ས་མ་ཡ་རྒྱ་རྒྱ་རྒྱ།      ཅེས་པ་འདི་ནི་སྐྱེལ་སྐྱེ་མི་འགྱུར་རྗེ་རྗེའི་གཏེར་མའོ།།      བགྲིས།      སངས་མཛད་ལོ།།

Samaya Gya Gya Gya      Cette Prière est un terma du Trulkou Migyour Dordje.      Heureux augures !      Sarwa Mangalam !

སྐྱུར་འདི་ཀམ་མི་འགྱུར་གླིང་གིས་བསྐྱུན་པས་དགོ་བས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་ཆེན་ཞིང་དུ་སྐྱེ་བའི་རྒྱུར་གྱུར་ཅིག།།      །།

Par la vertu découlant de l'édition de cette copie originale au monastère de Karma Migyour Ling, puissent tous les êtres sensibles renaître en le Champ pur de grande Félicité. Traduction de Rose-Marie Mengual, 1978.

# ANNEXE 3

བྱང་ཚུབ་སེམས་ནི་རིན་པོ་ཆེ། །མ་སྐྱེས་པ་ནུམས་སྐྱེས་གྱུར་ཅིག། །སྐྱེས་པ་ཉུམས་པ་མེད་པ་དང་། །གོང་ནས་གོང་དུ་འཕེལ་བར་ཤོག།

tchangtchoup sem ni rinpotché/ ma kyé pa nam kyé kyour tchik/ kyé pa nyam pa mé pa tang/ kong né kong tou pel war chok/

Que le précieux esprit d'Eveil naisse là où il n'existe pas, qu'il ne s'altère jamais là où il est déjà et qu'il grandisse toujours plus !